

Washington, le 21

ALPH. NGUYEN THU-THUAN

Tạp Tiên Ngữ-Nghĩa

NỘI TỊCH HAI NGƯỜI BỐN

Quan tra Diu-chanh chi đong lai... (Tiep theo)

Chang may hoi, bong thay mot nguoi... (Tiep theo)

ma noi rang... (Tiep theo)

Tay oach thanh Tu-chien... (Tiep theo)

Diu-Chanh noi: No cai moi dy... (Tiep theo)

thiet cho nguoi biet, thong ky... (Tiep theo)

Trong-Binh noi: e Vay thi nguoi... (Tiep theo)

Indochine Films & Cinemas. DEPARTEMENT RAO. APPAREILS RECEPTEURS A 8 et LAMPES type colonial Indochine MARQUE S. F. E. R.

HOTEL TAM-KY KHACH-LAU HUYNH-HUE-KY (Proprietaire) 9 & 11 Boulevard Gallieni

TI-VI ĐƯỢC LÀNH MẠNH NHÓ THƯỚC ĐÓT CỦA ÔNG AN-SI-Y-KHOA POUDRES DE COCK

VICHYLAX. Thường thường bởi có nầy có khác nên đi sống không được... (Tiep theo)

Ecole pratique de Commerce. (Trường thương-mại thiết hành) 7, Rue René Héradet - Saigon-Tandjab

Loi rao vặt. MUON BAN. Mọi cái nhà mái cũ trên chỗ có rào đất...

Ecole Centrale de Commerce. Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer. Directeur LUFU-BÀ-ĐẠT

GỜ TRÈN CHƠI BÓ CÁC THỰC SÚC-ĐỒ. CÁC ĐỒ HANG CHỢ TẾ. CÁC ĐỒ HANG TẠP HỒA

Etablissements BÈCÉ-SPORT. 21, Rue de Canton - CMOLON. KINH ĐỒ LÂM TƯỢNG

IMPRIMERIE DU LUC-VINH-TAN-VAN. Proprietaire: NGUYEN-VAN-THIET

Essage 2408 et complaisant del 23 Avril 1931

TIRAGE 5.500 EXEMPLAIRES. Le Gérant: LAM-VAN-NGO

Phan-thôn số 236
VÔ-HIỆP TRƯỜNG-THIỆN
 TỬU-THUYẾT
NGA-MY KIỂM-ĐIỂM
 BỒI THƠ RA MƯƠI HẰNG
 Thôi tham đàm thiêu khí phải lòng
 Kệ bị một thế mới của cô
 (Tiếp theo)
 Chúng-nhơn nghe bắt đầu thì kinh
 mứa nhầy ra chớ đâu thoát. Lăng-phong-sư
 lên tai nó nạt rầy: Đứng đó... đứng đó... đưa nọc
 ch gan nhầy trước, thôi tau chém
 trước lên tay, chúng-nhơn thấy
 bóng gương hoàng hôn, phà đũa
 chưa đứng lại thì ch. Lăng-phong-sư
 đem Quách-nữ tới Tiên-sảnh
 ngồi đó, bèn kêu chúng-nhơn mà
 hỏi rằng: Gia-quyên của Nhạc-

chấn-Cương có mấy người?
 Chúng-nhơn đồng thỉnh đáp: Có
 một bà Lão-phụ (vợ lớn) và hai
 người con trai, kỳ đặc (trời hầu
 thấp) và nó hề thiết như không
 biết mấy người mà kè.
 Lăng-phong-sư nói: Chúng hãy
 kêu Lão-phụ và hai người con
 Nhạc-chấn-Cương ra đây, để tao
 hỏi chuyện này một chút?
 Chúng-nhơn đáp: Lão-phụ vì
 nói việc nhà sâu não (gan ghét
 chống hiểu hầu thiết), bà kia đã
 xuất gia tu hành rồi, còn hai
 người con không hợp ý với cha,
 (Nhạc-chấn-Cương) anh em nó
 không ở riêng chỗ khác.
 Lăng-phong-sư lại hỏi: Trong
 nhà họ Nhạc, có ai làm Trường-
 phong chấp?
 Chúng-nhơn đáp: Có một người

con gái có tiền suất nhập, gọi
 bằng Trường-phong-tiến-sanh
 (vợ gọi Máu-chấn) người này hiện
 ở trong nhà, chẳng đi đâu vắng
 mặt. Phong-sư bèn kêu Trường-
 phong hỏi chuyện, thôi Trường-
 phong cậy ra chỗ Táo-anh để
 tiến. Lăng-phong-sư do hỏi tên
 danh, thôi Trường-phong xưng
 «Kiên-tiến-Hi» bởi rằng kia họ
 Kiên đại hai chữ «Tiên-Hi» làm
 tên giả nghĩa tách danh của
 chúng kia, nghĩa là thay tên mà
 mượn vậy. Lăng-phong-sư ngắt
 lời cười lại, gọi tay chỉ Kiên-tiến-
 Hi mà nói rằng: Này anh... tên
 danh của anh làm vậy, hèn chi
 anh làm Trường-phong là phải.
 Lão đó Lăng-phong-sư hỏi rằng:
 Anh làm Trường-phong họ Nhạc,
 biết gia tài của họ Nhạc nhiều ít

thủ não?
 Kiên-tiến-Hi nói: Số bạc để trong
 két sắt, hiện có một trăm ba mươi
 mấy ngàn, bốn trăm năm
 mươi ba lượng, bảy cởng hai
 cân, còn số bạc các mô 1 cở
 khế-lò, tổng cộng năm mươi sáu
 vạn bốn ngàn, tám trăm ba mươi
 tám lượng mỗi năm thâu bạc lời
 các mô đó. Kè có ba mươi sáu
 vạn ba ngàn hai trăm tám mươi
 lượng cở đờ, nói về tiền giấy bèn
 và tiền công của tôi, mỗi năm có
 mười vạn năm ngàn hai trăm
 lượng bạc.
 Lăng-phong-sư nói: Cha ch...
 anh ấy làm Trường-phong gọi
 làm, chẳng phải tên họ nhạc số
 bạc các chữ nhà xuất nhập bốn
 lý bao nhiêu, anh nhớ thuộc lòng
 bài rạo, làm Trường-phong như

anh ít có, thiết đáng khen thay
 song có một điều này, thiết lấy
 làm là, vì số bạc vốn chỉ hơn năm
 mươi vạn, mà mỗi năm có bốn
 mươi vạn bạc lời, không biết anh
 cho vay cách nào, mà có bạc lời
 nhiều vậy?
 Kiên-tiến-Hi đáp: Mỗi năm về
 trước, bạc cho vay một vốn hai
 lời hoặc một vốn ba lời, đến năm
 nay thời họ giá bạc lời đi, chỉ một
 vốn một lời đôi giá.
 Lăng-phong-sư nói: A h
 vay một cách quá đáng an bạc
 lời của chúng thiết nhiều anh
 làm giàu cho họ Nhạc thế này,
 thôi mỗi năm anh có tiền công
 này chục muôn cũng đáng
 Lăng-phong-sư lại hỏi: Anh làm
 Trường-phong mấy năm rày?
 Kiên-tiến-Hi đáp: Từ ngày tôi

làm Trường-phong tới giờ, lấy
 tay mới hơn năm năm là có, vì tôi
 có một đũa con gái ở trong nhà
 họ Nhạc, nên tôi được tiền ch
 làm Trường-phong tại nhà này.
 Bởi Kiên-tiến-Hi là nhà nghèo,
 và niên kỷ đã lớn, không ta sanh
 hai đũa con gái, chớ không có
 con trai, Ái-Ái là gái đầu lòng,
 nhan sắc có hề xinh đẹp, Nhạc-
 chấn-Cương thấy nặng nặng, y
 xuất một vạn hai ngàn lượng bạc
 mua nàng, sung kia làm vợ bé
 từ mười ba, Nhạc-chấn-Cương
 yêu mến nàng hết sức.
 (Mở tiếp)



DẦU "CRÉSYL" THIẾT
 và sự kiện nghiêm túc chứng tỏ thể theo cách học, thì có một nữa là là h
CRÉSYL-JEYES
 ĐỂ TẮT TRỪ BỆNH GAN — LÂM HẾT HỒI ĐỘC ĐÀ — HẾT MÙI HỒI NAM
 PHONG NGƯA BÌNH DAN
 THIẾT HỒI LỊCH CH
 KINH CỐ CHỈ LỊCH NGHIỆM BẢNG

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG
 ĐẶC QUYÊN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nợ danh vốn được.....	72.000 000 quan
Vốn kêu thêm.....	48.000 000 —
55 tiền đóng tất và dự trữ.....	101.000.000 —

Administrateur-Directeur
M. René Thion de la Chaume
 Hàng chánh tại **PARIS (VIII^e)**
 đường B^e Hausmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biên:
TRUNG-HUỆ ĐÔNG-PHÁP NGOẠI-QUỐC

CANTON	SAIGON	HANGKOK
FOR-BAYARD	BATI-MONANG	DIJONKI
HAN-BOU	CAN-HO	SUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PA-PÉE
MONTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THA-NH-HOÁ	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENTSIN	NAM-PHINH	
TUNGKONGPOU	PROMPENS	
	QUIN-ON	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỚI NƠI
 Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyên in và phát ra thông
 dụng bạc giấy nội tại Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bán
 An đê, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océarie.
 Dãy thép đánh sắt:
INDOCHINE

PHAI COI CHỪNG ĐỒ GIA MAO
 HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN: MIDY

SANTAL MIDY
 (Sân-tan Mi-đi)
 Thuốc này hiền và tinh hảo để trị bệnh đái (lậu, mới
 cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và
 không cần thực).
 Mỗi hoàn học đều có đóng hiệu MIDY.
 Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
 Trong mấy nhà Thuốc.



VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
 Du Docteur RIF
 Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thuốc rượu này là đại lợi ích gan cổ cũng
 là thần kiến tinh thần, bởi kỳ là bao nhiêu loại đ
 uống dần dần, nhưng kết quả cao khi tục sự suy giảm
 mới thấy ngay sau đó thần minh. Kè ứng rượu
 này uống, thì đi đản có làn thành đờng, mới m
 tươi tắn có như trẻ, lại mạnh hơn xưa.
 Căn cơn nít liệt nhược, đản ba mớ máu, có
 huyết bạch, có chửa, nhưng kè hao ãn vì h ãn,
 kè uống rượu này vào thì mạnh mẽ làm đẽ đ
 đẽ sáng, tinh thần trên kiến.
 Giá mỗi ve là ba đồng bạc
 Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins
 số 190-192, Cholon.
 Dépôt: Pharmacie Franco-Chinoise 190-
 192, Rue des Marins, Cholon.

MON SAVON
 Bảng hộp và băng bao giấy
MAU HƯƠNG
 mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng
 nó thì da dục mịn, tốt không
 khi nào hư
 Có trữ bán khắp mọi nơi

ĐÀU CA THU
 Dầu ca thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước
 Pháp thường dùng hầu hết
 Vì dầu ấy dùng để chữa những cơn nít đắng ăn, ở loét
 và hư phổi, song phải có dầu thiết tinh khiết và thiết tốt mới
 có công hiệu
 Nhà thuốc Đâu Trâu bán ròng từ đũa nguyên của băng
 đánh cá ở phía bắc nước Pháp ếp ra nên kè giờ số pha và xấu.
 Mỗi lít 3\$00
 Năm lít 1,80
 Mười lít 0,90
 Cũng có thứ dầu có hương
 Giá mỗi ve 1\$20
 GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
 24-30, đường d'Ormay — SAIGON.

Phung cùi! Cùi phung!
 Hỡi anh-em chi-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-
 hại đến những người vương phải bệnh phung-cùi; vì người mà
 chẳng may vương phải chứng bệnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác
 nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thâm-khổ lắm!
 Hiện nay hội xã số để giúp nhà thương nuôi bệnh cùi ở Qn-
 Hòa đã mở và số đã khởi sự gói bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn
 lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.
 Mỗi số giá một đồng bạc (1\$00). Có để bán khắp nơi. Ở Sai-
 gon thì những chỗ có bán là:
 Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-độc-Nhuận — Nhà
 in Union Nguyễn-văn-Cầu — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà
 buôn François-Sy — Các tiệm chứa bán thuốc-điều — Rồi đây
 lần-lượt cũng sẽ giới cũng các cửa hàng lớn của người Tây người
 Nam, muốn mua đản cũng có. Lại cũng có đản ở các nhà-thờ,
 các họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gói khắp các tỉnh, các qu-
 ốc, các làng.
 Hỡi anh-em chi-em đồng-bào! Nên thương kè phung-cùi, nên
 xót người đồng-loại Mus số này, cái phước còn lớn hơn lập
 năm bấy kiến chửa; lại may còn được lợi muốn ngàn chẳng hạn.

Manufacture de Tabacs
 NAM-KY TRUNG-HUỆ YÊN-THAO CÔNG-TY
 214-214, quai de Belgique — SAIGON

Kinh thần công-bào nước Nam minh quả có Đâu hàng từ đũa y
 thào tại đây, nguyên
 liệu và hơn công
 đũa đờng bên
 quốc, năm mấy tờ
 thuốc này cho là rõ
 là. Xin các ng
 họ có của chúng t
 đũa bộ chứng n
 thì biết thế cho qu
 hương minh chứng
 này.

